

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Fünf Gesänge

Brahms, Johannes

Berlin, [1877]

[urn:nbn:de:bsz:31-343683](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-343683)

Quint

Am März 1879 Druck 505

Lieder und Gesänge

Songs and Ballads

Translated into English by Mrs Natalia Macfarren.

Begleitung des Pianoforte

von
Johannes Brahms.

- | | | | |
|--|-----------|------------------------------|----------|
| Op. 19. Fünf Lieder | M. 2, 50. | Op. 69. Heft I. Fünf Lieder | M. 4, -- |
| Op. 46. Vier Gesänge | " 3, -- | Op. 69. Heft II. Vier Lieder | " 4, -- |
| Op. 47. Fünf Lieder | " 4, -- | Op. 70. Vier Gesänge | " 4, -- |
| Op. 48. Sieben Lieder | " 4, -- | Op. 71. Fünf Lieder | " 4, -- |
| Op. 49. Fünf Lieder | " 3, -- | Op. 72. Fünf Lieder | " 4, -- |
| Op. 20. Drei Duette für Sopran und Alt | | M. 3, -- | |
| Op. 61. Vier Duette für Sopran und Alt | | " 4, -- | |
| Op. 66. Fünf Duette für Sopran und Alt | | " 4, -- | |

Verlag und Eigenthum
von
N. SIMROCK IN BERLIN
London, Stanley Lucas, Weber & Co

LIEDER UND GESÄNGE

(Songs and Ballads)
Translated into English by M^{rs} Natalia Macfarren
mit Begleitung des Pianoforte

von
JOHANNES BRAHMS.

Ausgabe für hohe Stimme.

Ausgabe für tiefe Stimme.

Op. 19. Fünf Gedichte. Mk.

- No. 1. Der Kuss (*The Kiss*), von Hölty
Unter Blüten des Mai's — *Mid the blossoms of May* —
„ 2. Scheiden und Meiden (*Parting*), von Uhland
So soll ich dich nun meiden —
Oh, must I part for ever —
„ 3. In der Ferne (*Parted*), von Uhland
Will ruhen unter den Blumen hier —
I'll rest me under a shallowing here —
„ 4. Der Schmied (*The Forge*), von Uhland
Ich höre meinen Schatz — *My true love I hear* —
„ 5. An eine Aeolsharfe (*To an Aeolian Harp*)
Angenehm ist die Eichenwand dieser alten Terrasse —
Half comfort'd by the ivied wall of this terrace deserted —

Op. 46. Vier Gesänge.

- No. 1. Die Kränze (*The Garland*), aus Polydora v. Daumer
Hier ob dem Eingang wird befestigt —
Here 'er the doorway, of her dwelling —
„ 2. Magyarisch (*Magyar love-song*), v. Daumer
Nah' dem stillen Bilde in des Auges allen sinnen —
I have lost my heart —
„ 3. Die Schale der Vergessenheit (*The cup of oblivion*), von Hölty
Eine Schale des Stroms — *Oh, see cup of the tide* —
„ 4. An die Nachtigall (*To a nightingale*), von Hölty
Gaus' nicht so laut — *I pray thee, cease* —

Op. 47. Fünf Lieder.

- No. 1. Botschaft (*The Message*), von Daumer nach Hafis
Wehe, Lüftchen, lind und lieblich —
Gentle zephyrs, wafted softly —
„ 2. Liebesgluth (*Consuming Love*), v. Daumer nach Hafis
Die Flamme hier, die wilde, zu verhehlen —
Oh love, thou burning flame —
„ 3. Sonntag (*Sunday*), aus Uhland's Volksliedern
So hab' ich doch die ganze Woche —
My weary days are past and o'er —
„ 4. O liebliche Wangen (*Oh fair cheeks of roses*), von Paul Flemming
O liebliche Wangen — *Oh fair cheeks of roses* —
„ 5. Die Liebende schreibt (*To the Beloved*), von Goethe
Ein Blick von deinen Augen in die meinen —
A glance remember'd that thine eyes have sent me —

Op. 48. Sieben Lieder.

- No. 1. Der Gang zum Liebchen (*The watchful lover*), Böhmisch
Es glüht der Mond nieder —
The moon is high heaven —
„ 2. Der Ueberläufer (*The false love*), aus des Knaben Wunderhorn
In den Garten wollen wir gehen —
See the roses blossoming yonder —

Op. 48. Sieben Lieder. Mk.

- No. 3. Liebesklage des Mädchens (*The maid forlorn*), aus des Knaben Wunderhorn
Wer sehen will zween lebendige Brunnen —
Who'er would see two living fountains —
„ 4. Gold überwiegt die Liebe (*Love betray'd for riches*), Böhmisch
Sternchen mit dem trüben Schein —
Oh, thou star so dim and lone —
„ 5. Trost in Thränen (*Comfort in tears*), v. Goethe
Wie kommt's dass du so traurig bist —
Oh, why art thou so lone and sad —
„ 6. Vergangen ist mir Glück und Heil (*Of every joy I am bereft*), Altdeutsch
„ 7. Herbstgefühl (*Autumnal gloom*), von A. Fr. v. Schack
Wie weun im frost'gen Windhauch stilllich —
As when the summer's joy lies buried —

Op. 49. Fünf Lieder.

- No. 1. Am Sonntag Morgen (*Last Sunday morn*), aus dem italienischen Liederbuche
„ 2. An ein Veilchen (*To a violet*), von Hölty
Bist, o Veilchen, in deinem blauen Kelche —
Hide, oh flower, within thy blue recesses —
„ 3. Sehnsucht (*Wishes*), aus dem Böhmischen Hinter jenen dichten Wäldern —
Where yon distant hills are darkling —
„ 4. Wiegenlied (*Lullaby*), aus Simrock's Kinderbuch
Guten Abend, gut' Nacht —
Lullaby and good night —
„ 5. Abenddämmerung (*The twilight hour*), von A. Fr. v. Schack
Sei willkommen, Zwiellichtstunde —
Gentle twilight, come, surround me!

Op. 69. Neun Gesänge.

- I. Heft.
No. 1. Klage (*Lament*), aus d. Böhmischen von Jos. Wenzig
Ach mir fehlt — *Fled and gone* —
„ 2. Klage (*Complaint*), Slowakisch von Jos. Wenzig
O Felsen, lieber Felsen —
Oh mountain, fondling yonder —
„ 3. Abschied (*Parting*), Böhmisch v. J. Wenzig
Ach, mich hält der Gram — *Oh, with grief my heart* —
„ 4. Des Liebsten Schwur (*The lover's vow*), aus d. Böhmischen von Jos. Wenzig
El, schmolte mein Vater —
My father look'd crusty —
„ 5. Tambourliedchen (*Drummer's Song*), von Karl Candidus
Den Wirbel schlag' ich — *I roll my drum* —
II. Heft.
No. 6. Vom Strande (*On the shore*), nach dem Spanischen von J. v. Eichendorff
Ich rufe vom Ufer — *I stand on the shore* —

Op. 69. Neun Gesänge. Mk.

- No. 7. Ueber die See (*Over the Sea*), von Carl Lemcke
Ueber die See — *Over the sea* —
„ 8. Salome (*Salome*), von Gottfr. Keller
Singt mein Schatz — *Sings my love* —
„ 9. Mädchenfluch (*Maiden's curses*), nach dem Serbischen von Siegf. Kapper
Ruft die Mutter — *Calls the mother* —

Op. 70. Vier Gesänge.

- No. 1. „Im Garten am Seegestade“ (*The garden by the Sea*), von Carl Lemcke
Im Garten am Seegestade —
Yon garden beside the seashore —
„ 2. Lerchengesang (*The skylark's song*), von Karl Candidus
Aetherische ferne Stimmen —
Ethereal far-off voices —
„ 3. Serenade (*Question*), von Goethe
Liebliches Kind — *Maiden serene* —
„ 4. Abendregen (*Evening shower*), von Gottfried Keller
Langsam und schimmernd — *There fell a dew* —

Op. 71. Fünf Gesänge.

- No. 1. „Es liebt sich so lieblich“ (*Oh May, love is sweet*), von H. Heine
Die Wellen blinken — *The waves are glancing* —
„ 2. An den Mond (*To the Moon*), von Karl Simrock
Silbermond mit bleichen Strahlen —
Silvery moon, thy tender glancing —
„ 3. „Geheimnisse“ (*The Secret*), von K. Candidus
O Frühlingsabend — *Oh summer twilight* —
„ 4. „Willst du, dass ich geh'?“ (*Wilt thou have me go?*), von Carl Lemcke
Auf der Halde weht — *On the moor the wind* —
„ 5. Minnelied (*Love-song*), von Hölty
Heller klingt der Vogelsang —
When my radiant one is nigh —

Op. 72. Fünf Gesänge.

- No. 1. Alte Liebe (*The old love*) von K. Candidus
Es kehrt die dunkle Schwalbe —
The dusky swallow speth —
„ 2. Sommerfäden (*Gossamers*), v. K. Candidus
Sommerfäden hin und wieder —
On the summer breezes straying —
„ 3. O kühler Wald (*O forest cool*), von Cl. Brentano
O kühler Wald, wo rauschest du —
Where dost thou wave, oh forest cool —
„ 4. Verzagen (*Lament*), von Carl Lemcke
Ich sitz' am Strande — *I watch the waves* —
„ 5. Unüberwindlich (*The Untameable*), von Goethe
Hab' ich tausendmal geschworen —
Though I wou'd that I will perish!

Ent^z. Stat. Hall.

Verlag und Eigenthum von N. SIMROCK in BERLIN.
London, Stanley Lucas, Weber & Co.

„Es liebt sich so lieblich im Lenze!“
 „OH MAY, LOVE IS SWEET IN THY BOWERS.“

H. Heine.

Anmuthig bewegt.
 (With graceful animation.)

Joh. Brahms, Op. 71. N^o 1.

Die Wel-len blin-ken und flie-ssen da-hin-es
 The waves are glan-cing and high flows the tide-oh

p dol.

liebt sich so lieb-lich im Len - - ze! Am Flu - sse sit - zet die Schü - fe - rin und
 May, love is sweet in thy bow - - ers! A young maid sit - teth the stream be - side, she

win-det die zärtlichsten, win-det die zärtlichsten Krän - ze .
 binds a fair garland, she binds a fair garland of flow - ers.

Das
 The

(Original-Ausgabe.)

7954

Nach dem Druck der Rudolfschen Offizin in Leipzig

knospet und quillt und duf - tet und blüht, es liebt sich so lieb - lich im Len - ze! Die
 brightest of buds to - ge - ther she ties - oh May, love is sweet in thy bow - ers! And

Schä - ferin seufzt aus tie - fer Brust: „wem geb ich — mei - ne Krän - ze, wem geb ich —
 when she has bound them all she sighs: „to whom shall I give my flowers, to whom shall I

mei - ne Krän - - ze?“ Ein Rei - ter rei - tet den
 give my flow - - ers?“ There ri - deth past her a
animato

Fluss ent - lang, er grü - sset so blü - henden Mu - thes. so
 horse - man glad, he smi - leth a right pleasant gree - ting, he

bli - henden, bli - hen - den Mu - thes! die Schü - fe - rin schaut ihm
smi - leth a right pleasant gree - ting! the mai - den looks af - ter

nach so bang, fern flat - tert die Fe - der des Hu - - tes, die
him full sad, the plume of his hat is re - trea - - ting, his

Fe - - der des Hu - - - - - tes. Sie
plume is re - - - - - ting. Her

weint und wirft in den glei - ten - den Fluss die schö - - nen Blu - - - men -
tears flow fast as she throws in the wave her gar - - - land fair of

krän - ze. Die Nach - ti - gall singt von
 flow - ers. The night - in - gale chants her

Lieb - und Kuss, es liebt sich so lieb - lich im
 lay of love, oh May, love is sweet in thy

poco f

Len - ze, es liebt sich so lieb - lich in Len - ze!
 bow - ers, oh May, love is sweet in thy bow - ers!

7951

(C41121111)

An den Mond. TO THE MOON.

Karl Simrock.

Nicht zu langsam und mit Anmuth.
(With grace, not too slowly.)

Joh. Brahms, Op. 71, N^o 2.

Sil - - ber - mond, mit bleichen
Sil - - v'ry moon, thy ten der

Strah - len pflegst du Wald und Feld zu ma - len, gibst den Ber - gen, gibst den
glea - ming, o'er the fields and wood-lands strea - ming, paints the world, that still lies

Tha - len der Empfin - dung Seuf - zer ein.
drea - ming, with the pal - lid haes of thought.

Sei Ver - trauer meiner Schmerzen.
Be my grief to thee con - fi - ded,

(Original-Ausgabe.)
7954

Seg - - ler in der Lüf - te See: — Sag' ihr, die — ich trag' im Her - zen.
 thou who sailst the a - zure sea, — that from her — I am di - vi - ded

wiemich töd - - tet Lie - bes - weh. Sag' ihr, ü - - - ber tausend Mei - len
 who is all — the world to me. Tell her, far across the o - cean

seh - ne sich mein Herz nach ihr. „ Kei - ne Fer - - ne kann es hei - len,
 doth my heart to her as - pire. Nought can les - - sen my de - vo - tion,

mir ein hol - - der Blick von dir: time nor dis - - tance quench its fire.

Sag' ihr, dass zu Tod ge-trof-fen die - - se Hül-le bald zer-fällt: — nur ein schmeich-
 Tell — her, that in dust a sun - der soon — would fall this earth-ly coil, — did the hope —

- le-risches Hof - fen sei's, das sie zu-sammen-hält, nur ein schmeich - le-risches
 — to meet her yon - der not my wea - ry days be - quile, did the hope to meet her

Hof - fen sei's, das sie zu - sam - men - hält.
 yon - der not my wea - ry days — be - quile.

sost. *in tempo*

sost. *poco f espress.*

dim. *p*

Geheimniss.

THE SECRET.

Karl Candidus.

Belebt und heimlich.

Joh. Brahms, Op. 71. N^o 3.

(With animation and secrecy.)

sotto voce

O Früh - lings-a - bend -
Oh sum - mer twi - light.

mezza voce *pp*

däm - - me-rung! O lau - - es, lin - - des Wehn,
bal - my air! oh winds that soft - ly sigh, oh

pp

lau - - es, lin - - des Wehn! Ihr Blü - - then-bäu - me.
winds that soft - ly sigh! Ye blos - som - la - den

pp *cresc.*

(Original - Ausgabe.)
7954

sprecht, sprecht, was thut ihr so zu - sam - men - stehn? was
 boughs, say, oh say why do ye bend so nigh? oh

thut ihr so zu - sam - men - stehn?
 say why do ye bend so nigh?

sotto voce
 Ver - traut ihr das Ge - heim - niss euch von
 Say do ye tell in whis - pers soft the

uns' - rer Lie - be süß? von uns' - - rer Lie - - be
 se - cret of our love? the se - cret of our

allmählig langsamer.
(gradually slackening the time.)

dim. e rit. poco a poco

süß?
love?

Was flü - stert ihr — ein - an - der zu — von
How do — ye tell — in whis - pers soft — the

rit.

uns' - rer Lie - be, uns' - rer Lie - be,
ten - der se - cret, tell the se - cret,

langsam

von uns' - - - rer — Lie - - - - be
the se - - - cret — of — our
(slowly.)

süß?
love?

p poco string. *rit.* *p*

„Willst du, dass ich geh?“

„WILT THOU HAVE ME GO?“

Karl Lemcke.

Sehr lebhaft.
(With great animation.)Joh. Brahms, Op. 71. N^o 4.

1. Auf der Hai - de weht der Wind - her - zig Kind,
 2. Auf der Haid zu Ber - ges - höh treibt der Schnee,
 1. On the moor the wind rides high, sweet my love,
 2. On the moor-land moun - tains high lies the snow,

her - zig Kind - Willst du, dass trotz Sturm und Graus
 treibt der Schnee, fe - get Stra - ssen, Schlucht und Teich
 fair my love, On my dark and stor - my way
 lies the snow; Sweeps the land o'er hill and dale

(Original-Ausgabe.)

7954

in die Nacht ich muss hin - - aus, ich muss,
 mit den wei - - - ssen Flü - - - geln gleich, den wei - - -
 shall I wan - - - der far from thee, so far
 with his i - - - cy pi - - - nions pale, his i - - -

immer etwas ruhiger. (becoming more tranquil.)

ich muss hin - - aus
 - ssen Flü - - - geln gleich.
 so far from thee?
 - cy pi - - - nions pale.

fp più tranquillo poco a poco

1. 2. Willst du, dass ich geh?
 1. 2. Willt thou have me go?

willst du, willst du, dass ich geh?
 wilt thou, wilt thou have me go?

p dim. poco rit.

Tempo primo

p

3. Horch, wie klingts her - auf vom See wild und weh,
 3. Dost thou hear the sea - ters moan, wild and lone,

sempre p

wild und weh! An den Wei - den sitzt die Fei, —
 wild and lone, on yon cliff there sits a fay —

sotto voce

und mein Weg geht dort vor - - bei, mein Weg
 by her dwell - - ing lies my way, there lies

geht dort vor - bei —
 there lies my way —

più tranquillo poco a poco

p

willst du, dass ich geh.
Willt thou have me go.

dol.

willst du, willst du, dass ich geh?
wilt thou, wilt thou have me go? rit.

dim.

Lebhaft.
animato.

Wie ist's hier in dei - nem
Oh tis sweet in thy soft

fp

Arm
arms.

traut und warm, traht und warm:
far from harms, far from harms!

Ach, wie oft hab ich ge-dacht: so bei dir nur ei - -
 Oh for this how have I sigh'd, oh for this how glad

cresc. poco a poco

- ne Nacht, bei dir nur ei - - ne,
 have died, for this how glad, how

ei - - ne Nacht - Willst du, dass ich geh?
 glad have died! *un poco rit.* Wilt thou have me go?

fp

Lebhaft.

Willst du, willst du, dass ich geh?
 wilt thou, wilt thou have me go?

f

Minnelied.

LOVESONG.

Hölty.

Sehr innig, doch nicht zu langsam.
(With much tenderness, but not too slowly.)

Joh. Brahms, Op. 71. N^o 5.

First system of the musical score. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The vocal line begins with a rest followed by the lyrics "Hol - der" and "When my". The piano accompaniment starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and includes a piano (*p*) dynamic marking later in the system.

Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: "klingt der Vo - gel - sang, wenn die En - - gel rei - - ne, die mein Jüng - lingsherz be - ra - dant one is nigh, when she roams the mea - - dows, sweeter ca - rols sound on". The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic pattern.

Third system of the musical score. The vocal line concludes with the lyrics: "zwang, wan - delt durch die Hai - ne, high 'mid - the woodland shadows." The piano accompaniment concludes the piece.

(Original - Ausgabe.)
7954

Rö - ther blü - - hen Thal und Au, grü - ner wird der Wa - -
When she calls the buds of May, then are fair the bow - -

- sen, wo die Fin - - ger mei - ner Frau Mai - - en - blu - men
- ers, where her ten - - der foot - steps stray, brigh - - ter bloom the

la - sen. Oh - ne sie ist al - les todt, welksind
flow - ers. With - out thee the world is dead I can

Blüt und Kräu - ter; und kein Früh - lings - bend - roth dünkt mir schön und hei - ter.
find no plea - sure. e - very joy for me is fled if with - out my treasure.

Trau-te. min - nig-li - che Frau, wollest nim - mer flie -
 Oh my heart's de-light and Queen, be thou e - ver near -

- hen, dass mein Herz, gleich die - ser Au, mög' in Won - ne
 - me, grant me still these joys se - rene, in my heart I'll

bli - hen, mög' in Won - ne bli - hen!
 near thee, in my heart - I'll wear thee!

rit. *dol.* *dim.* *p.*

